

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

5 JUILLET 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, conclue à Genève, le 9 décembre 1960.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours des dernières années, il est de plus en plus fait usage de palettes pour le transport de marchandises. De tels dispositifs permettent la manutention des marchandises par chariots élévateurs et facilitent ainsi dans une large mesure les opérations au point de départ, au cours des transbordements et lors du gerbage à destination.

Dans les transports internationaux on peut également s'attendre à une extension de l'emploi des palettes. Les administrations ferroviaires notamment envisagent d'utiliser des palettes en commun et se proposent de conclure à cet effet des accords bilatéraux ou multilatéraux.

La Convention qui est soumise à votre assentiment et qui a été conclue à Genève le 9 décembre 1960, a pour but d'accorder aux palettes un régime très libéral en ce qui concerne les formalités douanières.

L'article premier définit entre autres le genre de palettes visé par cette Convention.

En vertu de l'article 2, franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, est accordée, selon les règles à déterminer par chacune des Parties contractantes, non seulement aux palettes précédemment exportées ou à réexporter ultérieurement mais aussi aux palettes qui sont échangées d'après le principe de l'équivalence.

Des facilités spéciales sont prévues à l'article 3 à l'égard des palettes utilisées en commun dans le cadre d'accords conclus entre les transporteurs et dont l'exécution correcte est suffisamment garantie.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1961.

5 JULI 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst betreffende de douanebehandeling van laadborden gebruikt bij internationaal vervoer, afgesloten op 9 december 1960, te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De laatste jaren wordt voor het vervoer van goederen meer en meer gebruik gemaakt van laadborden. Aldus is het mogelijk voor de behandeling van de goederen hefwiagens te gebruiken en de verrichtingen op het punt van vertrek, tijdens de overladingen onderweg en bij het opstapelen ter bestemming in ruime mate te vergemakkelijken.

Ook in het internationaal vervoer is een uitbreiding van het gebruik van laadborden te verwachten. Onder meer de spoorwegadministraties beogen een gemeenschappelijk gebruik van laadborden en hebben het inzicht daartoe bilaterale of multilaterale akkoorden af te sluiten.

De Overeenkomst die aan uw goedkeuring wordt voorgelegd en die op 9 december 1960, te Genève werd afgesloten, strekt er toe voor de laadborden een soepel douaneregime in te stellen.

Het eerste artikel geeft onder andere een omschrijving van de laadborden die in de Overeenkomst zijn bedoeld.

Krachtens artikel 2 wordt de vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer, zonder toepassing van invoerverboden of -beperkingen, toegestaan volgens de door elke van de Overeenkomstsluitende Partijen vast te stellen regels, niet enkel voor de laadborden die voordien waren uitgevoerd of later weder zullen worden uitgevoerd, maar ook voor de laadborden die worden uitgewisseld zonder dat daarbij de identiteitseis wordt gesteld.

Artikel 3 voorziet bijzondere faciliteiten voor laadborden die gemeenschappelijk worden gebruikt binnen het kader van akkoorden gesloten tussen de vervoerders en waarvan de richtige uitvoering voldoende is gewaarborgd.

Les articles 4 et 5 déterminent dans quelles limites les Parties contractantes sont tenues d'appliquer la franchise et les facilités dont il est question ci-dessus.

Les articles 6 à 16 ont trait notamment à l'entrée en vigueur de la Convention, au règlement des différends au sujet de son interprétation ou de son application, à sa révision et à son amendement éventuels.

La Convention n'entraîne aucune répercussion budgétaire.

Elle doit cependant être approuvée par les Chambres Législatives avant le dépôt des instruments de ratification, en présence, d'une part, du principe de l'équivalence qui n'est pas prévu dans la législation en vigueur et, d'autre part, de la clause compromissaire prévue à l'article 11.

Avant la signature, la Convention a été soumise à la Commission douanière et fiscale de l'Union économique Benelux, qui a marqué son accord pour son acceptation.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

M. BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 2 juin 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, conclue à Genève, le 9 décembre 1960 », a donné le 7 juin 1961 l'avis suivant :

La présente Convention doit être soumise à l'assentiment des Chambres pour les raisons suivantes :

- 1° parce qu'elle déroge à la législation douanière belge;
- 2° parce qu'elle contient une clause compromissaire.

On remarquera qu'aux termes de la Convention, est instaurée une procédure d'amendement par accord tacite.

Le projet tel qu'il est soumis au Conseil d'Etat ne fait pas mention de la date à laquelle le Gouvernement belge a signé ladite Convention. Il ne donne point d'indication quant à l'identité des signataires de la Convention qui doit obtenir l'assentiment des Chambres.

Dans ces conditions, le Conseil d'Etat n'a pu pleinement exercer les vérifications qui lui incombent.

Sous cette réserve, le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
Ch. VAN REEPINGHEN, *assesseur de la section de législation*;
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

In de artikelen 4 en 5 is bepaald binnen welke perken de Overeenkomstsluitende Partijen er toe gehouden zijn de vrijstelling en de faciliteiten te verlenen waarvan hiervoren sprake is.

De artikelen 6 t/m 16 houden inzonderheid verband met de inwerkingtreding, de regeling van geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing, de herziening en de wijziging van de Overeenkomst.

De Overeenkomst heeft geen weerslag op de begroting.

Vóór het neerleggen van de bekrachtigingsoorkonden is de goedkeuring van de Overeenkomst door de Wetgevende Kamers nodig omdat krachtens de bestaande wetgeving niet van de indentiteitseis kan worden afgeweken en verder wegens de scheidsrechterlijke clausule voorzien in artikel 11 van de Overeenkomst.

De overeenkomst werd vóór de ondertekening onderworpen aan de Commissie voor douane en belastingen van de Benelux Economische Unie, die haar akkoord heeft betuigd voor de aanvaarding ervan.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2^e juni 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst betreffende de douanebehandeling van laadborden gebruikt bij internationaal vervoer, afgesloten op 9 december 1960, te Genève », heeft de 7^e juni 1961 het volgende advies gegeven :

De onderhavige Overeenkomst moet aan de Kamers ter instemming worden voorgelegd want :

- 1° zij wijkt af van de Belgische douanewetgeving;
- 2° zij bevat een arbitraal beding.

Op te merken valt, dat luidens de Overeenkomst een procedure tot wijziging bij stilzwijgend akkoord wordt ingevoerd.

Het ontwerp dat aan de Raad van State is voorgelegd, vermeldt niet op welke datum de Belgische Regering de Overeenkomst heeft ondertekend. Evenmin geeft het aan, wie de ondertekenaars zijn van de Overeenkomst die de instemming van de Kamers moet verkrijgen.

Het is de Raad van State dan ook niet mogelijk geweest, de hem opgedragen controle ten volle uit te oefenen.

Onder dit voorbehoud zijn bij het ontwerp geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
Ch. VAN REEPINGHEN, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, conclue à Genève, le 9 décembre 1960, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 1961.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Europese Overeenkomst betreffende de douanebehandeling van laadborden gebruikt bij internationaal vervoer, afgesloten op 9 december 1960, te Genève, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 28 juni 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

M. BRASSEUR.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

**CONVENTION EUROPEENNE
RELATIVE AU REGIME DOUANIER DES PALETTES
UTILISEES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX.**

Les Parties contractantes,

Constatant l'extension de l'emploi des palettes dans les transports internationaux, notamment grâce à l'utilisation en commun de ces dispositifs,

Désireuses, pour faciliter les transports internationaux et en réduire le coût, de favoriser cette extension,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Article premier.

1. Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

b) par « palette », un dispositif sur le plancher duquel peut être groupée une certaine quantité de marchandises afin de constituer une unité de charge en vue de son transport ou en vue de sa manutention ou de son gavage à l'aide d'appareils mécaniques. Ce dispositif est constitué soit par deux planchers reliés entre eux par des entretoises, soit par un plancher reposant sur des pieds; sa hauteur totale est aussi réduite que possible tout en permettant la manutention par chariots élévateurs à fourche ou transpalettes; il peut être muni ou non d'une superstructure;

c) par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales.

2. La présente Convention s'applique aux palettes importées sur le territoire d'une Partie contractante en provenance du territoire d'une autre Partie contractante.

Art. 2.

1. Chaque Partie contractante admettra les palettes à l'importation en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à la condition :

a) qu'elles aient été exportées préalablement ou qu'elles soient réexportées ultérieurement; ou

b) qu'un nombre égal de palettes de même type et de valeur sensiblement égale ait été exporté préalablement ou soit exporté ultérieurement.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, la procédure et les modalités d'application du régime prévu au § 1 du présent article seront déterminées par la réglementation de chacune des Parties contractantes. Cette réglementation pourra notamment comprendre des dispositions destinées à empêcher qu'il ne puisse être importé à titre définitif en franchise des droits et taxes d'entrée un plus grand nombre de palettes qu'il n'en a été ou qu'il n'en sera exporté.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera d'appliquer des formalités aussi simples que possible et, notamment, de ne pas exiger la constitution d'une garantie des droits et taxes d'entrée.

Art. 3.

1. Chaque Partie contractante appliquera les dispositions du § 1 de l'article 2 de la présente Convention sans exiger pour les importations et les exportations ni la production d'un document douanier ni la constitution d'une garantie des droits et taxes d'entrée aux

**EUROPESE OVEREENKOMST
BETREFFENDE DE DOUANEBEHANDELING VAN LAAD-
BORDEN GEBRUIKT BIJ INTERNATIONAAL VERVOER.**

(Vertaling.)

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op de uitbreiding van het gebruik van laadborden in het internationaal vervoer, voornamelijk als gevolg van het gemeenschappelijk benutten van laadborden,

Bezielde door de wens deze uitbreiding te bevorderen teneinde het internationaal vervoer te vergemakkelijken en de kosten daarvan te verminderen,

Zijn het volgende overeengekomen.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan :

a) onder « rechten en taxes ter zake van de invoer » : niet alleen invoerrechten, doch tevens alle rechten en taxes, hoe ook genaamd, welke ter zake van de invoer worden geheven;

b) onder « laadbord » : een constructie op de vloer waarvan een bepaalde hoeveelheid goederen kan worden bijeengeplaatst teneinde als een eenheid te kunnen worden behandeld met het oog op het vervoer, het laden en lossen of het opstapelen met behulp van mechanische werktuigen. Deze constructie bestaat of wel uit twee door verbindingstukken aan elkander bevestigde vloeren, of wel uit een op poten rustende vloer; de totale hoogte is zo gering mogelijk, doch voldoende voor het vervoer, en voor het laden en lossen, met vorktrucks of met hefwapens; het laadbord kan al dan niet van een bovenbouw zijn voorzien;

c) onder « personen » : zowel natuurlijke personen als rechtspersonen.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op laadborden die in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd vanuit het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij.

Art. 2.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal laadborden met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer toelaten, zonder toepassing van invoerverboden of -beperkingen, op voorwaarde :

a) dat zij voordien werden uitgevoerd of later weder worden uitgevoerd; of

b) dat een gelijk aantal laadborden van dezelfde soort en van ongeveer dezelfde waarde voordien werd uitgevoerd of later weder zal worden uitgevoerd.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 3 van deze Overeenkomst zullen de formaliteiten voor de toepassing van de in § 1 van dit artikel voorziene regeling worden bepaald door de voorschriften van elk der Overeenkomstsluitende Partijen. Inzonderheid zullen deze voorschriften bepalingen kunnen bevatten ter voorkoming van definitieve invoer, vrij van rechten en taxes ter zake van de invoer, van een groter aantal laadborden dan er zijn uitgevoerd of zullen worden uitgevoerd.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal er naar streven de formaliteiten zoveel mogelijk te vereenvoudigen en inzonderheid geen zekerheidstelling te eisen voor de rechten en taxes ter zake van de invoer.

Art. 3.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal de voorzieningen van artikel 2, § 1, van deze Overeenkomst toepassen zonder bij de invoer en de uitvoer een douanedocument te doen overleggen of een zekerheidstelling te eisen voor de rechten en taxes ter zake van de invoer,

palettes utilisées en commun en vertu d'un accord aux termes duquel les participants à l'accord :

a) échangent entre eux, de pays à pays, des palettes de même type à l'occasion d'opérations comprenant des transports internationaux de marchandises;

b) tiennent, par type de palettes, le décompte du nombre des palettes ainsi échangées de pays à pays; et

c) s'engagent à se livrer dans un délai déterminé le nombre de palettes de chaque type nécessaire pour compenser, à intervalles périodiques, sur une base bilatérale ou multilatérale, les soldes des comptes ainsi tenus.

2. Les dispositions du § 1 du présent article ne seront appliquées que :

a) si les palettes sont munies d'une marque conforme à celle prévue à l'accord d'utilisation en commun; et

b) si l'accord d'utilisation en commun a été communiqué aux administrations douanières des Parties contractantes intéressées et si celles-ci l'ont jugé acceptable, estimant les types de palettes suffisamment définis et l'exécution correcte de l'Accord suffisamment garantie.

Art. 4.

Chaque Partie contractante se réserve le droit de percevoir les droits et taxes intérieurs ainsi que, le cas échéant, les droits et taxes d'entrée en vigueur dans son pays pour les palettes qui ont fait l'objet d'un achat ou d'un contrat similaire de la part de personnes domiciliées ou établies sur son territoire. Chaque Partie contractante se réserve aussi le droit de refuser, pour les palettes exportées sous le régime de la présente Convention, la restitution de droits ou taxes ou l'octroi de tout ou partie d'autres avantages éventuellement prévus en cas d'exportation.

Art. 5.

La présente Convention ne s'oppose pas à l'octroi pour les importations et exportations de palettes de facilités plus grandes que celles qui y sont prévues.

CHAPITRE II.

Dispositions finales.

Art. 6.

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au § 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

a) en la signant;

b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou

c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du § 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 mars 1961 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Art. 7.

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour, après que cinq des pays mentionnés au § 1 de son article 6 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

voor laadborden die gemeenschappelijk worden gebruikt op grond van een contract krachtens hetwelk de belanghebbenden :

a) onderling, van land tot land, laadborden van dezelfde soort uitwisselen in het kader van verrichtingen die internationaal goederenvervoer omvatten;

b) per soort van laadborden, rekeningen bijhouden omtrent de aldus van land tot land uitgewisselde laadborden; en

c) de verplichting op zich nemen, elkander binnen een bepaalde termijn het aantal laadborden van elke soort te leveren, dat nodig is om met regelmatige tussenpozen op bilaterale of multilaterale grondslag de saldi van de aldus gehouden rekeningen te vereffenen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zullen slechts worden toegepast wanneer :

a) op de laadborden een kenmerk voorkomt zoals is voorzien in het contract tot gemeenschappelijk gebruik, en

b) het contract tot gemeenschappelijk gebruik is medegedeeld aan de douane-administraties van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen en die administraties voornoemd contract aanvaardbaar hebben geacht daar zij van mening zijn dat de soorten van laadborden voldoende nauwkeurig omschreven zijn en dat de juiste uitvoering van het Contract voldoende is gewaarborgd.

Art. 4.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor, binnenlandse rechten en taxes te heffen, evenals in voorkomend geval, rechten en taxes ter zake van de invoer die in haar land verschuldigd zijn, voor laadborden die het voorwerp uitmaken van een aankoop of van een soortgelijke transactie door personen wonende of gevestigd op haar grondgebied. Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich eveneens het recht voor met betrekking tot laadborden die bij toepassing van deze Overeenkomst worden uitgevoerd, teruggaaf van rechten en taxes te weigeren alsook het geheel of gedeeltelijk verlenen van andere voordelen welke bij de uitvoer zijn voorzien.

Art. 5.

Deze Overeenkomst verhindert voor de invoer en de uitvoer van laadborden niet de toekenning van verdergaande faciliteiten dan hierin voorzien.

HOOFDSTUK II.

Slotbepalingen.

Art. 6.

1. De landen welke lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, zomede de landen welke overeenkomstig § 8 van het mandaat dezer Commissie met adviserende bevoegdheid tot de Commissie zijn toegelaten, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden :

a) door ondertekening;

b) door bekrachtiging na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging;

c) door toetreding.

2. De landen welke ingevolge § 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen Partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

3. De Overeenkomst staat tot en met 15 maart 1961 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Art. 7.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in § 1 van artikel 6 bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of tot de Overeenkomst is toetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Art. 8.

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Art. 9.

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Art. 10.

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La présente Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la présente Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à son article 8, dénoncer la présente Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Art. 11.

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Art. 12.

1. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les §§ 2 et 3 de l'article 11 de la présente Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au § 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

3. A l'exception de la réserve prévue au § 1 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Art. 13.

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui,

Art. 8.

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door een daartoe strekkende aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal van kracht worden vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-generaal.

Art. 9.

Deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder is dan vijf gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

Art. 10.

1. Elk land kan, ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding of te eniger tijd daarna, door middel van een tot de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat deze Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden, welke internationale betrekkingen het behartigt. Deze Overeenkomst zal van toepassing zijn ten aanzien van het gebied of de gebieden in de kennisgeving vermeld met ingang van de negentigste dag na ontvangst door de Secretaris-generaal van deze kennisgeving of wel, indien op die dag de Overeenkomst nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Elk land dat overeenkomstig voorgaande paragraaf een verklaring heeft afgelegd waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied, welks internationale betrekkingen het behartigt, kan de Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 8.

Art. 11.

1. Elk geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zal zoveel mogelijk worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen waartussen het geschil is gerezen.

2. Elk geschil dat niet is beslecht door middel van onderhandelingen, zal aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen, indien een der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen het geschil is gerezen zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen het geschil is gerezen, in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak, de Partijen waartussen het geschil is gerezen, niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die Partijen de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen, naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig voorgaande paragraaf aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters zal bindend zijn voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Art. 12.

1. Elk land kan op het ogenblik waarop het deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt, verklaren, dat het zich niet gebonden acht aan de §§ 2 en 3 van artikel 11 van de Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden aan deze paragrafen tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig voorbehoud heeft gemaakt.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij die overeenkomstig § 1 van dit artikel een voorbehoud heeft gemaakt, kan te allen tijde dit voorbehoud intrekken door een tot de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

3. Behoudens het voorbehoud bedoeld in § 1 van dit artikel, zal geen enkel voorbehoud op deze Overeenkomst worden toegelaten.

Art. 13.

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren van kracht zal zijn geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, de bijeenroeping van een conferentie verzoeken, teneinde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-generaal zal van dit verzoek mededeling doen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en zal een herzieningsconferentie bijeenroepen, indien binnen een termijn van vier

le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au § 1 de l'article 6 de la présente Convention, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du § 2 de cet article 6.

Art. 14.

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au § 1 de l'article 6 de la présente Convention.

2. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général :

- a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé;
- b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

3. Tant qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au § 2, b, n'aura pas notifié au Secrétaire général son acceptation, elle pourra, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu pour la communication, présenter une objection à l'amendement proposé.

4. Si une objection est formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux §§ 2 et 3 du présent article, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans effet.

5. Si aucune objection n'a été formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux §§ 2 et 3 du présent article, l'amendement sera réputé accepté à la date suivante :

a) lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du § 2, b, du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce § 2;

b) lorsque au moins une Partie contractante a adressé une communication en application du § 2, b, du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :

— date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication auront notifié au Secrétaire général leur acceptation du projet, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au § 2 si toutes les acceptations étaient notifiées antérieurement à cette expiration;

— expiration du délai de neuf mois visé au § 3 du présent article.

6. Tout amendement réputé accepté entrera en vigueur six mois après la date à laquelle il aura été réputé accepté.

7. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement conformément au § 2, a, du présent article et si une ou plusieurs Parties contractantes lui ont adressé une communication conformément au § 2, b. Dans le cas où une ou plusieurs Parties contractantes ont adressé une telle communication, il notifiera ultérieurement à toutes les Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre le projet d'amendement ou l'acceptent.

Art. 15.

Outre les notifications prévues aux articles 13 et 14 de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au § 1 de l'article 6 de la présente Convention, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du § 2 de l'article 6 de la présente Convention :

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 6;

maanden te rekenen vanaf de door hem verzonden mededeling, ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig voorgaande paragraaf wordt bijeengeroepen, zal de Secretaris-generaal hiervan alle Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte stellen en hen uitnodigen binnen drie maanden voorstellen aan te bieden, waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-generaal zal uiterlijk drie maanden vóór de aanvang van de conferentie aan alle Overeenkomstsluitende Partijen de voorlopige agenda van de conferentie mededelen, alsmede de tekst der voorstellen.

3. De Secretaris-generaal zal alle in § 1 van artikel 6 bedoelde landen, alsmede de landen welke krachtens artikel 6, § 2, Overeenkomstsluitende Partijen zijn geworden, uitnodigen tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

Art. 14.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een of meer wijzigingen in deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging van deze Overeenkomst zal worden ingediend bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst zal mededelen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis brengen van de overige in § 1 van artikel 6 bedoelde landen.

2. Binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal de voorgedragen wijziging heeft medegedeeld, kan elke Overeenkomstsluitende Partij aan de Secretaris-generaal te kennen geven :

- a) hetzij dat zij bezwaar heeft tegen de voorgestelde wijziging;
- b) hetzij dat, hoewel zij voornemens is het voorstel te aanvaarden, de voorwaarden voor deze aanvaarding in haar land nog niet zijn vervuld.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij, die de hiervoor in § 2, b, bedoelde mededeling heeft gedaan kan, zolang zij de Secretaris-generaal nog niet van haar aanvaarding kennis heeft gegeven, een bezwaar indienen, tegen de voorgestelde wijziging, binnen negen maanden na het verstrijken van de termijn van zes maanden voorzien voor de mededeling.

4. Indien overeenkomstig de §§ 2 en 3 van dit artikel een bezwaar tegen de voorgestelde wijziging is ingediend, zal de wijziging geacht worden niet te zijn aanvaard en zal zij geen gevolg hebben.

5. Indien tegen de voorgestelde wijziging geen bezwaar is ingediend overeenkomstig de §§ 2 en 3 van dit artikel, zal de wijziging geacht worden te zijn aanvaard op het volgende tijdstip :

a) indien geen der Overeenkomstsluitende Partijen een mededeling heeft gedaan overeenkomstig § 2, b, van dit artikel, na het verstrijken van de termijn van zes maanden bedoeld in § 2;

b) indien ten minste één Overeenkomstsluitende Partij een mededeling heeft gedaan overeenkomstig § 2, b, van dit artikel, op het vroegste van beide volgende tijdstippen :

— het tijdstip waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen, die een zodanige mededeling hebben gedaan, de Secretaris-generaal van hun aanvaarding van het voorstel kennis hebben gegeven, of, indien dit tijdstip voorafgaat aan het verstrijken van de termijn van zes maanden bedoeld in § 2 van dit artikel, na het verstrijken van de termijn;

— het tijdstip waarop de termijn van negen maanden bedoeld in § 3 van dit artikel verstrijkt.

6. Elke wijziging welke geacht wordt te zijn aanvaard, zal van kracht worden zes maanden na het tijdstip waarop zij geacht zal worden aanvaard te zijn.

7. De Secretaris-generaal zal zo spoedig mogelijk een kennisgeving aan alle Overeenkomstsluitende Partijen richten om hun te doen weten of een bezwaar tegen de voorgestelde wijziging is ingediend overeenkomstig § 2, a, van dit artikel en of een of meer Overeenkomstsluitende Partijen een mededeling overeenkomstig § 2, b, tot hem hebben gericht. In het geval dat een of meer Overeenkomstsluitende Partijen een zodanige mededeling hebben gedaan, zal hij vervolgens aan alle Overeenkomstsluitende Partijen doen weten of de Overeenkomstsluitende Partijen die een zodanige mededeling hebben gedaan, een bezwaar tegen de ontworpen wijziging inbrengen dan wel de wijziging aanvaarden.

Art. 15.

Behalve van de in de artikelen 13 en 14 van deze Overeenkomst bedoelde kennisgevingen zal de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties aan alle in § 1 van artikel 6 bedoelde landen, alsmede aan de landen welke krachtens artikel 6, § 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden mededeling doen van :

- a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 6;

- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 7;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 8;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 9;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 10;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux §§ 1 et 2 de l'article 12;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 14.

Art. 16.

Après le 15 mars 1961, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux §§ 1 et 2 de l'article 6 de la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent soixante, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Albanie :

Pour l'Autriche :

Pour la Belgique :

E. LOTZ.
Sous réserve de ratification.
21 février 1961.

Pour la Bulgarie :

L. S. BONEV.
28 février 1961.

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour le Danemark :

Niels Verner SKAK-NIELSEN.
14 mars 1961.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

R. THIERFELDER.
Sous réserve de ratification.
20 décembre 1960.

Pour la Finlande :

Pour la France :

G. CATTAND.
Sous réserve de ratification.
8 mars 1961.

Pour la Grèce :

Pour la Hongrie :

Pour l'Islande :

Pour l'Irlande :

Pour l'Italie :

G. B. TOFFOLO.
Sous réserve de ratification.
15 mars 1961.

Pour le Luxembourg :

A. CLEMANG.
Sous réserve de ratification.
6 février 1961.

b) de data waarop overeenkomstig artikel 7 deze Overeenkomst in werking treedt;

c) opzeggingen krachtens artikel 8;

d) het overeenkomstig artikel 9 buiten werking treden van deze Overeenkomst;

e) de overeenkomstig artikel 10 ontvangen kennisgevingen;

f) de overeenkomstig artikel 12, §§ 1 en 2, ontvangen verklaringen en kennisgevingen;

g) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 14.

Art. 16.

Na 15 maart 1961, zal het origineel van deze Overeenkomst worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die daarvan alle van de in artikel 6, §§ 1 en 2, bedoelde landen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 9^e december 1960, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Albanië :

Voor Oostenrijk :

Voor België :

E. LOTZ.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
21 februari 1961.

Voor Bulgarije :

L. S. BONEV.
28 februari 1961.

Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Wit-Rusland :

Voor Tsjechoslovakië :

Voor Denemarken :

Niels Verner SKAK-NIELSEN.
14 maart 1961.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

R. THIERFELDER.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
20 december 1960.

Voor Finland :

Voor Frankrijk :

G. CATTAND.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
8 maart 1961.

Voor Griekenland :

Voor Hongarije :

Voor IJsland :

Voor Ierland :

Voor Italië :

G. B. TOFFOLO.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
15 maart 1961.

Voor Luxemburg :

A. CLEMANG.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
6 februari 1961.

Pour les Pays-Bas :

H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.
Sous réserve de ratification.
13 mars 1961.

*Pour la Norvège :**Pour la Pologne :**Pour le Portugal :**Pour la Roumanie :**Pour l'Espagne :**Pour la Suède :*

C. H. von PLATTEN.
1 mars 1961.

Pour la Suisse :

C. LENZ.
Sous réserve de ratification.
6 mars 1961.

*Pour la Turquie :**Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :**Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :**Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

E. SNIDERS.
Sous réserve de ratification.
7 février 1961.

*Pour les États-Unis d'Amérique :**Pour la Yougoslavie :**Voor Nederland :*

H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
13 maart 1961.

*Voor Noorwegen :**Voor Polen :**Voor Portugal :**Voor Roemenië :**Voor Spanje :**Voor Zweden :*

C. H. von PLATTEN.
1 maart 1961.

Voor Zwitserland :

C. LENZ.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
6 maart 1961.

*Voor Turkije :**Voor de Socialistische Sowjet-Republiek Oekraïne :**Voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :**Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

E. SNIDERS.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.
7 februari 1961.

*Voor de Verenigde Staten van Amerika :**Voor Yougoslavië :*